

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ  
An (die) Epheser

**1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς  
Paulus, Apostel Christi Jesu durch (den) Willen Gottes, an die

ἀγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
Heiligen - seienden in Ephesus und Gläubigen in Christus Jesus:

**2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
Gnade (sei) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und (dem) Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Jesus Christus!

**3** Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
Gepriesen (sei) der Gott und Vater - unseres Herrn Jesus Christus,

ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς  
der gesegnet Habende uns mit allem geistlichen Segen in den  
ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ, **4** καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν  
himmlischen (Bereichen) durch Christus, wie er auserwählt hat uns in

αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ  
Himmelswelt) (=da) ihm vor Grundlegung (der) Welt, (auf daß) seien wir heilig und

ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, **5** προορίσας  
untadelig vor ihm in (der) Liebe, vorherbestimmt habend

ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ  
uns zur Annahme an Sohnes Statt durch Jesus Christus für sich, nach

τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, **6** εἰς ἔπαινον δόξης  
dem Wohlgefallen - seines Willens zum Lob (der) Herrlichkeit

τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.  
- seiner Gnade, mit der er begnadet hat uns durch den Geliebten!

**7** Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν  
In diesem haben wir die Erlösung durch - sein Blut, die

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ  
Vergebung der Übertretungen, nach dem Reichtum - seiner Gnade,

**8** ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ  
die er überreichlich hat überströmen lassen auf uns, in aller Weisheit

καὶ φρονήσει, **9** γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον  
und Einsicht, kundgemacht habend uns das Geheimnis

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἦν προ-  
- seines Willens, gemäß - seinem guten Ratschluß, den er sich vor-

έθετο ἐν αὐτῷ **10** εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος  
gesetzt hatte bei sich im Blick auf (den) Heilsplan für die Erfüllung

τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ  
der Zeiten, zusammenzufassen - alles in - Christus, das

ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ. **11** Ἐν ᾧ καὶ  
in den Himmeln und das auf der Erde, in ihm. In *diesem* auch

ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ  
sind wir ausersehen worden, vorherbestimmt nach (dem) Vorsatz des -

πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ  
alles Bewirkenden nach dem Ratschluß - seines Willens,

**12** εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς  
*dazu, daß sind wir - ein Lobpreis seiner Herrlichkeit, die*

προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ. **13** Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς  
*vorher gehofft Habenden* auf - Christus. In *diesem* auch ihr,

ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον  
gehört habend das Wort der Wahrheit, die Frohbotschaft

τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἔσφρα-  
- von eurer Rettung, in *diesem* auch gläubig geworden, seid ihr ver-

γίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,  
siegelt worden durch den Geist der Verheißung, den heiligen,

**14** ὃ ἐστὶν ἀρραβῶν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν  
der ist (das) Angeld - auf unser Erbteil, für (die) Erlösung  
(= verheißenen Geist) (= für die Erlösung, durch

τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.  
des Eigentums, *zum* Lob - seiner Herrlichkeit.  
die ihr Gottes Eigentum werdet)

**15** Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν  
Dewegen auch ich, gehört habend von dem Glauben bei euch an  
(= von eurem Glauben)

τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους  
den Herrn Jesus und von der Liebe - gegen alle - Heiligen,

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνησίαν ποιούμενος  
 nicht höre auf, dankend euret wegen, Erinnerung bei mir machend  
 (= zu danken) (= eurer gedenkend)

ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 in - meinen Gebeten, damit der Gott - unseres Herrn Jesus

Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας  
 Christus, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch (den) Geist (der) Weisheit

καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους τοὺς  
 und Offenbarung in (der) Erkenntnis von ihm, erleuchtet die  
 (= damit ihr ihn erkennt)

ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ  
 Augen - eures Herzens, dazu, daß wißt ihr, was ist die  
 (= wie beschaffen)

ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης  
 Hoffnung - seiner Berufung, was der Reichtum der Herrlichkeit  
 (= aufgrund der Berufung durch ihn)

τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ  
 - seines Erbes unter den Heiligen und was die

ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας  
 überragende Größe - seiner Macht an uns - Glaubenden

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 20 Ἦν  
 nach der Wirksamkeit der Kraft - seiner Stärke. Diese

ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ  
 hat er wirksam werden lassen an - Christus, auferweckt habend ihn von

νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς  
 (den) Toten und gesetzt habend (ihn) zu seiner Rechten in den  
 (= der

ἐπουρανίος 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας  
 himmlischen (Bereichen), hoch über jede Obrigkeit und Gewalt  
 Himmelswelt)

καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου,  
 und Macht und Herrschaft und jeden Namen genannt werdenden

οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·  
 nicht nur in - dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν  
 und alles hat er untergeordnet unter - seine Füße, und ihn

ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶν  
 hat er gegeben als Haupt über alles der Gemeinde, welche ist

τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.  
 - sein Leib, die Fülle des - alles in allem Erfüllenden.

**2** Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ  
 Auch euch, seiend tot - durch (eure) Übertretungen und  
 ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, **2** ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν  
 - durch eure Sünden, in denen einst ihr gewandelt seid gemäß dem  
 αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ  
 Aeon - dieser Welt, gemäß dem Herrscher des Machtbereiches der  
 ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς  
 Luft, des Geistes - jetzt wirksam seienden in den Söhnen des  
 ἀπειθείας· **3** ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν  
 Ungehorsams; unter *diesen* auch wir alle sind gewandelt einst in  
 (Söhnen)  
 ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς  
 den Begierden - unseres Fleisches, ausführend die Wünsche des  
 σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεῖθα τέκνα φύσει  
 Fleisches und der Gedanken, und waren <sup>3</sup>Kinder <sup>1</sup>von <sup>2</sup>Natur  
 ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ· **4** ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν  
 (des) Zorns, wie auch die übrigen; - aber Gott, reich seiend an  
 ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπη-  
 Barmherzigkeit, wegen - seiner großen Liebe, mit der er geliebt  
 σεν ἡμᾶς, **5** καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παρα-  
 hat uns, obwohl seiend uns tot durch die Über-  
 (=*wir tot waren*)  
 πτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ - χάριτί  
 tretungen, hat (uns) lebendig gemacht mit - Christus - durch Gnade  
 ἔστε σεσωσμένοι - **6** καὶ συνήγειρεν καὶ  
 seid ihr gerettet - und hat (uns) mit auferweckt und  
 συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
 mit hingesetzt in die himmlischen (Bereiche) in Christus Jesus,  
 (= die Himmelswelt)  
**7** ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον  
 damit er erweise in den <sup>2</sup>Zeiten - <sup>1</sup>kommenden den überragenden  
 πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ  
 Reichtum - seiner Gnade durch Güte gegen uns in Christus  
 Ἰησοῦ. **8** Τῇ γὰρ χάριτί ἔστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως·  
 Jesus. Denn durch die Gnade seid ihr gerettet durch (den) Glauben;  
 καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· **9** οὐκ ἐξ  
 und dies nicht aus euch, Gottes - Gabe (ist es), nicht aufgrund von

ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι. 10 αὐ-  
 Werken, damit nicht jemand sich rühme. Denn wir  
 τοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ  
 sind sein Schöpfungswerk, geschaffen durch Christus Jesus zu  
 ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς  
 guten Werken, die im voraus bereitet hat - Gott, damit in ihnen  
 περιπατήσωμεν.  
 wir wandeln.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί,  
 Deswegen seid eingedenk, daß einst ihr, die Heiden nach (dem) Fleisch,  
 οἱ λεγόμενοι ἀροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης  
 die (so)genannten »Unbeschnittenheit« von der (so)genannten  
 περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε  
 »Beschnidung« am Fleisch mit Händen gemachten, daß ihr wart  
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας  
 - zu jener Zeit ohne Christus, entfremdet dem Gemeinwesen  
 (= ausgeschlossen aus dem)  
 τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα  
 - Israels und Fremdlinge der Bundesschlüsse der Verheißung, Hoffnung  
 (= ohne Anteil an den Bundesbeschlüssen)  
 μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 nicht habend und ohne Gott in der Welt! Nun aber in Christus Jesus  
 ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ  
 ihr, die einst Seienden fern, wurdet nahe durch das Blut -  
 Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας  
 Christi. Denn er ist - unser Friede, der gemacht Habende  
 τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ  
 die beiden (Teile) zu einem und die Zwischenwand des Zaunes  
 (= einer Einheit)  
 λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, 15 τὸν  
 abgebrochen Habende, die Feindschaft, durch - sein Fleisch, das  
 νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς  
 Gesetz der Gebote in Satzungen zunichte gemacht Habende, damit die  
 (= der in Satzungen bestehenden Gebote)  
 δύο κτίση ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην  
 zwei er schaffe in sich zu einem neuen Menschen, machend Frieden,  
 16 καὶ ἀποκατάλλαξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ  
 und versöhne die beiden in einem Leib - mit Gott

διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ. **17** και  
durch das Kreuz, getötet habend die Feindschaft an ihm. Und

ἔλθων εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν και εἰρήνην τοῖς  
gekommen, hat er verkündet Frieden euch, den *Fernen*, und Frieden den  
ἐγγύς· **18** ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ  
*Nahen*; denn durch ihn haben wir den Zugang, die

ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. **19** Ἄρα οὖν  
beiden in einem Geist, zum Vater. Folglich also

οὐκέτι ἐστὲ ξένοι και πάροικοι ἀλλὰ ἐστὲ  
nicht mehr seid ihr Fremdlinge und Nichtbürger, sondern ihr seid

συμπολίται τῶν ἁγίων και οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,  
Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen - Gottes,

**20** ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων και προφητῶν,  
erbaut auf dem Grund der Apostel und Propheten,

ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, **21** ἐν ᾧ πᾶσα  
(wobei) ist (der) *Eckstein* <sup>3</sup>selbst <sup>2</sup>Christus <sup>1</sup>Jesus, in dem (der) ganze

οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν  
Bau, zusammengefügt werdend, wächst zu einem heiligen Tempel *im*

κυρίῳ, **22** ἐν ᾧ και ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ  
Herrn, in dem auch ihr miteingebaut werdet zu einer Wohnung -

θεοῦ ἐν πνεύματι.  
Gottes *im* Geist.

**3** Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
Des- wegen (bin) ich, Paulus, der Gefangene - Christi Jesu

ὑπὲρ ἁμῶν τῶν ἐθνῶν **2** - εἴ γε ἠκούσατε τὴν  
für euch - Heiden - wenn anders ihr gehört habt von der

οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,  
Verwaltung der Gnade - Gottes - gegebenen mir für euch,  
(= des Gnadenwerkes)

**3** ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ  
daß durch eine Offenbarung kundgemacht worden ist mir das

μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ  
Geheimnis, wie ich vorher geschrieben habe in wenigem, an dem  
(= in Kürze)

δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ  
ihr könnt lesend erkennen - meine Einsicht in das Geheimnis

τοῦ Χριστοῦ, **5** ὁ ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη  
 - Christi, das in anderen Generationen nicht kundgemacht worden ist  
 (= zu anderen Zeiten)

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη  
 den Söhnen der Menschen, wie jetzt es offenbart worden ist

τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,  
 - seinen heiligen Aposteln und Propheten durch (den) Geist,

**6** εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ  
 (daß) sind die Heiden Miterben und miteinverleibt und

συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,  
 mitteilhabend an der Verheißung in Christus Jesus durch die Frohbotschaft,

**7** οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ  
 deren Diener ich geworden bin gemäß dem Geschenk der Gnade -

θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.  
 Gottes - gegebenen mir nach der Wirksamkeit - seiner Kraft.

**8** Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη  
 Mir, dem allergeringsten aller Heiligen, ist gegeben worden

ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι τὸ  
 - diese Gnade, den Heiden als Frohbotschaft zu verkünden den

ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ **9** καὶ φωτίσαι πάντας  
 unaufspürbaren Reichtum - Christi und zu erleuchten alle,  
 (= unergündlichen) (= klarzumachen allen . .)

τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν  
 was (ist) die Verwaltung des Geheimnisses - verborgenen seit den  
 (= wie beschaffen)

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, **10** ἵνα  
 Ewigkeiten in - Gott dem - alles geschaffen habenden, damit

γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς  
 kundgemacht werde jetzt den Mächten und den Gewalten in den

ἐπουρανοῖς διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία  
 himmlischen (Bereichen) durch die Gemeinde die vielfältige Weisheit  
 Himmelswelt)

τοῦ θεοῦ, **11** κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν  
 - Gottes, nach (dem) Vorsatz der Ewigkeiten, den er ausgeführt hat  
 (= dem ewigen Vorsatz)

ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, **12** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν  
 in - Christus Jesus, - unserem Herrn, in dem wir haben das

παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως  
 frohe Zutrauen und (den) Zugang im Vertrauen durch den Glauben

αὐτοῦ. **13** διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακίειν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου  
an ihn. Deswegen bitte ich, nicht zu verzagen bei - meinen Bedrängnissen

ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

für euch, welches ist eure Ehre.

(= welche sind)

**14** Τοῦτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, **15** ἐξ  
Des- wegen beuge ich - meine Knie vor dem Vater, nach

οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,  
dem jede Vaterschaft in (den) Himmeln und auf Erden genannt wird,

(= jedes Geschlecht)

**16** ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ  
daß er gebe euch nach dem Reichtum - seiner Herrlichkeit,

δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν  
mit Kraft gestärkt zu werden durch - seinen Geist am

ἔσω ἄνθρωπον, **17** κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως  
inneren Menschen, (daß) wohne - Christus durch den Glauben

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ  
in - euren Herzen, in (der) Liebe (ihr) festgewurzelt und

τεθεμελιωμένοι, **18** ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν  
gegründet, damit ihr imstande seid, zu begreifen mit allen

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ  
- Heiligen, was (ist) die Breite und Länge und Höhe und

βάθος, **19** γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην  
Tiefe, und zu erkennen die die Erkenntnis überragende Liebe

τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ  
- Christi, damit ihr erfüllt werdet hin zu der ganzen Fülle -

θεοῦ.

Gottes.

**20** Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερ-  
Aber dem Könnenden hinaus über alles tun, in höchstem

εκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ  
Maß hinaus über (das), was wir bitten oder verstehen nach

τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, **21** αὐτῷ  
der <sup>4</sup>Kraft - <sup>3</sup>wirkenden <sup>1</sup>in <sup>2</sup>uns, ihm (sei)

ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
die Ehre in der Gemeinde und in Christus Jesus



εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων,  
für alle - Generationen der Ewigkeit der Ewigkeiten!  
ἀμήν.  
Amen.

**4** Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως  
Also ermahne euch ich, der Gefangene *im* Herrn, würdig  
περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,  
zu wandeln der Berufung, *durch die* ihr berufen worden seid,

**2** μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας,  
mit aller Demut und Sanftmut, mit Langmut,  
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, **3** σπουδάζοντες τηρεῖν  
(seid) ertragend einander in Liebe, euch mühend, zu bewahren

τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· **4** Ἐν  
die Einheit des Geistes durch das Band des Friedens: Ein  
σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ  
Leib und ein Geist, wie auch ihr berufen worden seid in einer

ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· **5** εἷς κύριος, μία πίστις,  
Hoffnung - aufgrund eurer Berufung. Ein Herr, ein Glaube,

ἐν βάπτισμα, **6** εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ  
eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der über

πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. **7** Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ  
allen und durch alle und in allen (ist). Aber jedem einzelnen

ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς  
von uns ist gegeben worden die Gnade nach dem Maß des

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. **8** διὸ λέγει· ἀναβὰς  
Geschenks - Christi. Deswegen heißt es: Hinaufgestiegen

εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν,  
in (die) Höhe, hat er gefangengenommen (die) Gefangenschaft,  
(= erbeutet) (= die Gefangenen)

ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. **9** τὸ δὲ  
gegeben hat er Gaben den Menschen. Das (Wort) aber:

ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ  
Er ist hinaufgestiegen, was ist es, wenn nicht, daß auch  
(= bedeutet es anderes, als daß . . .)

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; **10** ὁ  
er hinabgestiegen ist in die unteren Teile der Erde? Der

καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων  
Hinabgestiegene selbst ist auch der Hinaufgestiegene hoch über alle

τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. **11** Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν  
- Himmel, damit er fülle das All. Und er hat gegeben  
(= hat eingesetzt)

τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ  
die einen als Apostel, die anderen als Propheten, die anderen

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, **12** πρὸς τὸν  
als Evangelisten, die anderen als Hirten und Lehrer, zur

καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν  
Zurüstung der Heiligen zum Werk (des) Dienstes, zur Erbauung

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, **13** μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν  
des Leibes - Christi, bis wir gelangen - alle in die

ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ  
Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes -

θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ  
Gottes, zu einem vollkommenen Mann, zum Maß (des) Alters der  
(= Menschen)

πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, **14** ἵνα μηκέτι ὦμεν  
Fülle - Christi, damit nicht mehr wir sind

νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ πε-  
unmündig, von den Wogen hin- und hergeworfen werdend und um-

ριφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ  
hergetrieben werdend von jedem Wind der Lehre durch das

κβεῖρα τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν  
trägerische Spiel der Menschen, durch Arglist zur Verführung

τῆς πλάνης, **15** ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς  
zum Irrtum, wahrhaftig seiend aber in Liebe laßt uns wachsen hin zu

αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλή, Χριστός,  
ihm - in allen (Stücken), der ist das Haupt, Christus,

**16** ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ  
von dem aus der ganze Leib, zusammengefügt werdend und

συμβιβασόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'  
zusammengebracht werdend durch jedes Band der Unterstützung, nach

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξησιν  
(der) Wirksamkeit *im* Maß eines jeden einzelnen Teiles das Wachstum  
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.  
des Leibes vollbringt zu seiner eigenen Auferbauung in Liebe.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι  
Dies also sage ich, und ich beschwöre (euch) *im* Herrn, (daß) nicht mehr

ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι  
*ihr wandeln sollt*, wie auch die Heiden wandeln in Nichtigkeit

τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι  
- ihres Sinnes, verfinstert im Denken seiend, entfremdet

τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν  
dem Leben - Gottes wegen der <sup>4</sup>Unwissenheit - <sup>3</sup>seienden <sup>1</sup>in

αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἷτινες  
<sup>2</sup>ihnen, wegen der Verhärtung - ihres Herzens, welche,

ἀτηληγότες ἑαυτοῦς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς  
stumpf geworden, sich übergeben haben der Ausschweifung *zur*

ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.  
Beschäftigung mit jeder Unreinheit in Habgier.

20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 εἰ  
Ihr aber <sup>2</sup>nicht so <sup>1</sup>habt kennengelernt - Christus, wenn

γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε,  
anders von ihm ihr gehört habt und in ihm unterrichtet worden seid,

καθὼς ἔστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ  
wie ist Wahrheit in - Jesus, (daß) *ablegen sollt ihr* nach

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν  
dem früheren Wandel den alten Menschen -

φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,  
verdorben werdenden nach den Begierden des Betrugers,  
(= betrügerischen Begierden)

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν  
(daß ihr) *erneuert werden sollt* aber am Geist - eures Sinnes

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα  
und *anziehen sollt* den neuen Menschen - nach Gott geschaffenen

ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.  
in Gerechtigkeit und Heiligkeit der Wahrheit.  
(= wahrhaftiger Gerechtigkeit und Heiligkeit)

**25** Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος  
 Deswegen, abgelegt habend die Lüge, redet (die) Wahrheit, jeder  
 μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.  
 mit - seinem Nächsten, weil wir sind untereinander Glieder!

**26** ὀργίσεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ  
 Ihrzürnt, und nicht sündigt! Die Sonne nicht gehe unter über  
 (= dabei sündigt nicht)  
 τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, **27** μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.  
 - eurem Zorn, und nicht gebt Raum dem Teufel!

**28** ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ  
 Der (bisher) Stehlende nicht mehr stehle, vielmehr aber

καπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν,  
 gebe er sich Mühe, wirkend mit den eigenen Händen das Gute,

ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. **29** πᾶς  
 damit er habe mitzuteilen dem Bedarf Habenden! Jedes  
 (= Kein

λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,  
 faule Wort aus - eurem Mund nicht komme heraus,  
 häßliches Wort komme ...)

ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομήν  
 sondern (spricht nur), wenn ein gutes (Wort da ist) zur Erbauung

τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. **30** καὶ μὴ  
 gegen die Not, damit es gebe Gnade den Hörenden! Und nicht  
 (= da, wo es nottut) (= Segen)

λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ  
 betrübt den <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen - Gottes, durch den

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. **31** πᾶσα  
 ihr versiegelt worden seid auf (den) Tag (der) Erlösung! Alle

πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία  
 Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. **32** γίνεσθε δὲ  
 sei weggenommen von euch zusammen mit aller Bosheit! Seid aber

εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ  
 gegen- einander gütig, gutherzig, vergebend euch, wie auch

ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

- Gott in Christus vergeben hat euch!

**5** Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ **2** καὶ  
 Seid also Nachahmer - Gottes als geliebte Kinder, und

περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ  
wandelt in (der) Liebe, wie auch - Christus geliebt hat uns und  
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ  
dahingegeben hat sich selbst für uns als Gabe und Opfer, - Gott  
εἰς ὄσμῃν εὐωδίας.

zu einem Duft von Wohlgeruch!

(= einem lieblichen Duft)

**3** Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ  
Unzucht aber und Unreinheit jede oder Habsucht nicht einmal  
(= Aber jede Art Unzucht oder Unreinheit)  
ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, **4** καὶ  
soll genannt werden unter euch, wie es sich ziemt Heiligen, und

αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπέλια, ἃ οὐκ  
Schmutz und törichtes Geschwätz oder leichtfertiger Witz, was nicht  
(= was sich

ἀνήκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. **5** τοῦτο γὰρ ἴστε  
sich gebührte, sondern vielmehr Danksagung. Denn dies wißt,  
eigentlich nicht gebührt)

γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρονος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης,  
erkennend, daß jeder Unzüchtige oder Unreine oder Habsüchtige,  
(= kein)

ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
das heißt Götzendiener, nicht hat ein Erbteil im Reich -

Χριστοῦ καὶ θεοῦ. **6** Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις ·  
Christi und Gottes! Niemand <sup>2</sup>euch <sup>1</sup>täusche mit leeren Worten!

διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς  
Wegen dieser (Dinge) nämlich kommt der Zorn - Gottes über die

υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. **7** μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν ·  
Söhne des Ungehorsams. Nicht also seid ihre Genossen!  
(= ungehorsamen Söhne)

**8** ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ · ὡς τέκνα  
Denn ihr wart einst Finsternis, jetzt aber Licht *im* Herrn; als Kinder

φωτὸς περιπατεῖτε **9** - ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν  
(des) Lichts wandelt - denn die Frucht des Lichts (besteht) in

πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ - **10** δοκιμάζοντες  
lauter Güte und Gerechtigkeit und Wahrheit -, prüfend,

τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, **11** καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε  
was ist wohlgefällig dem Herrn, und nicht habt Gemeinschaft mit

τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάροισι τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ  
den <sup>2</sup>Werken - <sup>1</sup>unfruchtbaren der Finsternis, vielmehr aber sogar

ἐλέγχετε. **12** τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν  
deckt (sie) auf! Denn das heimlich <sup>3</sup>getan <sup>4</sup>Werdende <sup>1</sup>von <sup>2</sup>ihnen

αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν, **13** τὰ δὲ πάντα  
schimpflich <sup>5</sup>ist auch (nur) zu sagen; - aber alles

ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, **14** πᾶν γὰρ τὸ  
aufgedeckt Werdende vom Licht wird offenbart; denn alles -

φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει· ἔγειρε, ὁ  
offenbar Werdende <sup>2</sup>Licht <sup>1</sup>ist. Deswegen heißt es: Wache auf, *du*

καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ  
Schlafender, und stehe auf von den Toten, und aufleuchten wird dir -

Χριστός.

Christus.

**15** Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς  
Seht zu also genau, wie ihr wandelt, nicht als Unweise, sondern als

σοφοί, **16** ἔξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.  
Weise, auskaufend die Zeit, weil die Tage böse sind!

**17** διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ  
Deswegen nicht seid töricht, sondern begreift, was (ist) der

θέλημα τοῦ κυρίου. **18** καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν  
Wille des Herrn! Und nicht berauscht euch an Wein, in dem <sup>2</sup>ist

ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, **19** λαλοῦντες  
<sup>1</sup>Liederlichkeit, sondern laßt euch füllen mit Geist, (seid) redend

ἑαυτοῖς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,  
zu euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern,  
(= zueinander)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, **20** εὐχαριστοῦντες  
singend und spielend - in eurem Herzen dem Herrn, dank sagend

πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ  
allezeit für alles *im* Namen - unseres Herrn Jesus Christus dem

θεῷ καὶ πατρὶ.

Gott und Vater!

(= Gott, dem Vater)

**21** Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, **22** αἱ  
(Seid) euch unterordnend einander in (der) Furcht Christi, *ihr*

γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, **23** ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν  
Frauen den eigenen Männern wie dem Herrn, weil (der) Mann ist  
(= euren)

κεφαλή τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλή τῆς ἐκκλησίας,  
(das) Haupt der Frau wie auch - Christus (das) Haupt der Gemeinde,

αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος · 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία  
er (der) Retter des Leibes. Aber wie die Gemeinde

ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν  
sich unterordnet - Christus, so auch die Frauen den Männern in

παντί.

allem.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς  
*Ihr* Männer, liebt die Frauen, gleichwie auch - Christus

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,  
geliebt hat die Gemeinde und sich selbst dahingegeben hat für sie,

26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρῶς τῷ λουτρῷ τοῦ  
damit <sup>2</sup>sie <sup>1</sup>er heilige, (sie) gereinigt habend durch das Bad des

ὑδάτος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν  
Wassers *im* Wort, damit hinstelle er vor sich herrlich die

ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι  
Gemeinde, nicht habend einen Flecken oder eine Runzel oder irgendeinen

τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ἄμωμος.  
der so beschaffenen (Fehler), sondern damit sie sei heilig und untadelig!

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς  
So schulden auch die Männer, zu lieben - ihre Frauen wie

τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν  
- ihre eigenen Leiber. Der Liebende - seine Frau sich selbst

ἀγαπᾷ · 29 Οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν  
liebt. Denn niemand jemals - <sup>2</sup>sein eigenes Fleisch <sup>1</sup>hat gehaßt,  
(= haßt)

ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν  
sondern er ernährt und wärmt es, gleichwie auch - Christus die  
(= pflegt)

ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου  
Gemeinde, weil Glieder wir sind - seines Leibes. Deshalb

καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ  
wird verlassen ein Mann den Vater und die Mutter und

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο  
wird anhangen an - seiner Frau, und werden werden die zwei

εἰς σάρκα μίαν. **32** τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ  
zu einem Fleisch. - Dieses Geheimnis <sup>2</sup>groß ist; ich aber

λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. **33** πλὴν καὶ  
deute (es) auf Christus und auf die Gemeinde. Jedenfalls auch

ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω  
ihr, und zwar einzeln, jeder - <sup>2</sup>seine Frau so <sup>1</sup>liebe

ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.  
wie sich selbst, aber die Frau - fürchte den Mann!  
(= ehre)

**6** Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ  
*Ihr* Kinder, gehorcht - euren Eltern *im* Herrn! Denn das

ἐστὶν δίκαιον. **2** τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἧτις  
ist recht. Ehre - deinen Vater und - (deine) Mutter, welches

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, **3** ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ  
ist (das) erste Gebot mit Verheißung, damit wohl dir es ergeht und

ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.  
du sein wirst langlebend auf der Erde!

**4** Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ  
Und *ihr* Väter, nicht macht zornig - eure Kinder, sondern

ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.  
zieht auf sie in Zucht und Ermahnung (des) Herrn!

**5** Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ  
*Ihr* Sklaven, gehorcht den Herren nach (dem) Fleisch mit Furcht und  
(= irdischen Herren)

τρόμου ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, **6** μὴ κατ'  
Zittern in Einfalt - eures Herzens wie - Christus, nicht in

ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δούλοι  
Augendienerei wie Menschen zu gefallen Suchende, sondern als Sklaven

Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, **7** μετ'  
Christi, tuend den Willen - Gottes von Herzen, mit

εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, **8** εἰδότες  
Willigkeit dienend, als dem Herrn und nicht Menschen, wissend,

ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ  
daß jeder, wenn etwas er tut Gutes, dies empfangen wird *vom*

κυρίου εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος. **9** Καὶ οἱ κύριοι, τὰ  
Herrn, sei er Sklave, sei er Freier! Und *ihr* Herren, <sup>2</sup>das-



αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι  
 selbe <sup>1</sup>tut gegen sie, unterlassend die Drohung, wissend, daß  
 καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ  
 sowohl ihr als auch euer - Herr ist in (den) Himmeln, und

προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῶ.  
 Ansehen der Person nicht ist bei ihm!

**10** Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει  
 In der übrigen (Zeit) werdet stark *im* Herrn und in der Kraft  
 (= Schließlich)  
 τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. **11** ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ  
 - seiner Stärke! Zieht an die volle Waffenrüstung - Gottes,

πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδεῖας τοῦ  
 dazu, daß könnt ihr stehen gegen die listigen Anschläge des  
 διαβόλου. **12** ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ  
 Teufels! Denn nicht ist uns der Kampf gegen Blut und

σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς  
 Fleisch, sondern gegen die Mächte, gegen die Gewalten, gegen die  
 κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας  
 Weltherrscher - dieser Finsternis, gegen die Geister der Bosheit  
 (= bösen Geister)

ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. **13** διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν  
 in den himmlischen (Bereichen). Deswegen nehmt auf die  
 (= der Himmelswelt)  
 πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 volle Waffenrüstung - Gottes, damit ihr könnt widerstehen am <sup>2</sup>Tag

τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. **14** στήτε οὖν  
 - <sup>1</sup>bösen und, alles vollbracht habend, stehen! Steht also,  
 (= nach dem Sieg das Feld behalten könnt)  
 περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι  
 umgürtet habend - eure Hüfte mit Wahrheit und angezogen habend

τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης **15** καὶ ὑποδη-  
 den Panzer der Gerechtigkeit und euch (Schuhe) unter-  
 σάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ  
 gebunden habend an den Füßen mit (der) Bereitschaft für die

εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, **16** ἐν πᾶσιν  
 Verkündigung der Frohbotschaft des Friedens, bei allem

ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ  
 aufgenommen habend den Schild des Glaubens, mit dem

δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ  
 ihr in stande sein werdet, alle - <sup>3</sup>Pfeile des Bösen -

πεπυρωμένα ἀβέσαι· 17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ  
<sup>1</sup>glühend <sup>2</sup>gemachten auszulöschen! Und den Helm des

σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστίν  
 Heils nehmt und das Schwert des Geistes, welches ist

ῥῆμα θεοῦ. 18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως  
 (das) Wort Gottes! Mit allem Gebet und Flehen

προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες  
 (seid) betend zu jeder Zeit *im* Geist, und hierzu wachend

ἐν πάσῃ προσκατεθήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων 19 καὶ  
 mit aller Beharrlichkeit und Flehen für alle - Heiligen und  
 (= immer beharrlichem Flehen)

ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοιξίῃ  
 für mich, damit mir gegeben wird (das) Wort *beim* Auftun

τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ  
 - meines Mundes, mit Freimut kundzumachen das Geheimnis der

εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ  
 Frohbotschaft, für die ich Gesandter bin in (der) Kette, damit in ihr  
 (= der Gefangenschaft) (= bei der

παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

ich freimütig rede, wie es nötig ist, (daß) *ich spreche!*

Verkündigung der Botschaft)

21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα  
 Damit aber wißt auch ihr das in Bezug auf mich, was ich tue, <sup>3</sup>alles

γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς  
<sup>1</sup>wird kundmachen <sup>2</sup>euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue

διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο,  
 Diener *im* Herrn, den ich geschickt habe zu euch zu eben- diesem,  
 (= schicke)

ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.  
 damit ihr erfahrt das über uns und er tröste - eure Herzen.

(= wie es um uns steht)

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ  
 Friede (sei) den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott,

πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ  
 (dem) Vater, und (dem) Herrn Jesus Christus! Die Gnade (sei) mit

---

πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν  
allen - Liebenden - unseren Herrn Jesus Christus in

ἀφθαρσία.  
Unvergänglichkeit!